



# 商务英语翻译

# 常见商务标识

II. 请翻译下列标识语。(1)

Sec 1

(1) **Left Baggage**

行李寄存

(2) **Photography and video are not permitted inside the building**

Sec 4

楼内禁止拍照、录像

(3) **Foreign Exchange (Services)**

Sec 6

外币兑换（服务）

(4) **Particulars Of Membership**

Sec 7

仅限会员（入内/使用）

Sec8

(5) **Customers Lounges**

旅客休息室

返回

# 常见商务标识

II. 请翻译下列标识语。(2)

(6) 往返票价

Return fares

(7) 买二赠一

Buy two get one free

(8) 正在面试

Interview in progress

(9) 请勿打扰

DND=Do Not Disturb

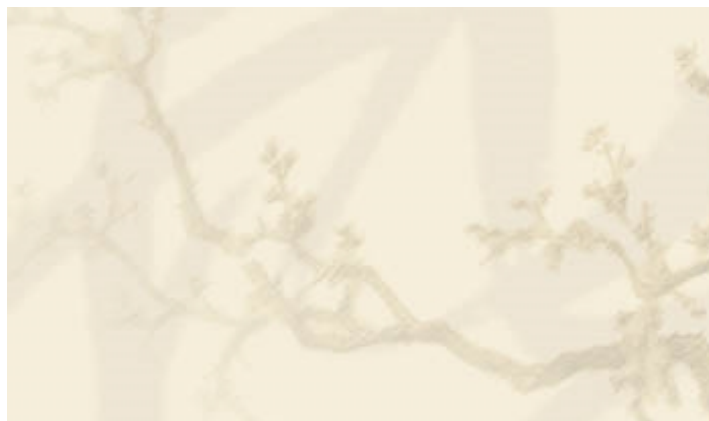
(10) 游程两个小时

Tours take up to two hours

# 标识的语言特点

## I. 标识的语言特点 (1)

标识用语往往较凝练，力求以最简洁的形式获取最佳的反馈效果。它们大多出现在一块面积有限的牌子上，供人们在极短的时间内获取必需的信息。受到这种表现目的和表现手段的限制，标识英语形成了独特的语言风格。了解其语言风格将有助于我们更规范、更准确地进行标识语的英汉互译。标识语一般具有如下特点：



# 标识的语言特点

## I. 标识的语言特点 (2)

### 1. 大量使用名词短语、动词短语或动名词

具有指示、说明性质的标识往往使用名词短语，以直接、准确无误地传达特定信息。如**Fast Lane**快行道、**Conference Centre**会议中心、**Food & Beverage**餐饮部、**Business Centre**商务中心、**Road Work**正在施工、**Tollgate**收费站、**Check-in**登记入住、**Baggage Office**行李房等。而具有强制、限制性质的标识大多使用动名词或祈使句，以将公众的注意力集中在所要求采取的行动上。如**No Spitting**严禁随地吐痰、**Please Do Not Disturb** 请勿打扰、**Mind the Gap**注意站台缝隙、**Please Use Revolving Door**请使用旋转门、**Beware Obstruction**小心障碍。在翻译过程中我们也应采用相应的名词短语或祈使句句式，力求在语气、信息度等方面做到较好的匹配。

# 标识的语言特点

## I. 标识的语言特点 (3)

### 2. 文笔凝练、措辞精确

标识多省略冠词、代词、助动词等，仅使用实词、核心词汇，以供人们在最短的时间了解最准确、最直接的信息。从词汇方面来看，尽量减少复杂词汇和多种时态的动词；从句型方面考虑，简单明了的祈使句是标识用语常用的句型。标识语的字数往往精简到最低限度，如**City Bus Only**市内公共汽车专用、**Post-paid**邮资已付、**Danger**危险、**Admission Free**免票入场、**Beverage Not Included**酒水另付等，只需短短两三个单词就表明了意思。此外，标识用语有时甚至会借用一些简单的字母或数字代替单词，例如：4 **SALE**出售、**Merry X'mas**圣诞快乐，等等。



# 标识的语言特点

## I. 标识的语言特点 (4)

### 3. 具有很强的规约性

由于历史沿革和语言文化习惯等因素，很多标识用语的翻译都已约定俗成，不宜随意变更。如“油漆未干”可能会被译作“The paint is not dry.”或“The paint is wet. ”，这些译法虽然从语法来讲完全正确，但容易造成理解上的障碍或不便，因此不宜采用。事实上，这个标识语“地道”的译法是“Wet Paint”，既简洁明了又完全符合英美人的语言习惯。类似的例句还有“双向行驶”、“远离火源”，分别译为“Two Way”和“Keep Fire Away”。在标识语翻译中，译者应多留意英美国家常用的规范标准的标识用语，尽量使用和汉语标识相应的、地道得体的英语语汇进行翻译。



# 标识的语言特点

## I. 标识的语言特点 (5)

4. 使用大写字母，省略标点符号

如**STOP**、**EXIT**、**DEAD END**等，汉译英时，英文需大写。

5. 语言运用力求引人注目。

尤其是商业标识(**Business Signs**)及店铺的招牌(**Signboard**)，更要追求夸张的效果。例如**EOM (End of Month) Sale**月终大廉价、**Grand Sale/Bargain Sale**大甩卖、**Big Price Plunge**大削价，等等。



# 标识的翻译

## II. 标识的翻译技巧 (1)

标识的翻译不只是简单的语言转化过程，在翻译的过程中，既要考虑到标识用语简洁、规约的语言特点又要考虑到不同语言文化在标识语运用上的差异，力求把原标识语的信息和语气规范、准确地传递给目的语的接受者。好的标识语翻译应该在语气、信息度等方面与原语匹配，具体来说，可以采用以下几种方式灵活处理：



# 标识的翻译

## II. 标识的翻译技巧 (2)

### 1. 去繁从简

在特定的语境中，某些标识在被翻译成另一种语言时，其语用的含义比词语本身的含义更重要。这时，译者应删除繁琐部分，仅保留足以传达标识语功能和目的的词汇。例如：“青岛是我家，清洁靠大家”常被译作“**Qingdao is our home, its cleanness depends on all of us**”。从表面上看，该译法似乎说得过去，字字忠实于原文。但仔细分析不难发现，该译法明显受中文表达习惯的影响，不仅累赘，而且容易让外籍人士产生困惑。正确的翻译应该是“**Keep Our City Clean**”。该译法既简洁凝练，又意图明确。类似地，“注意安全，请勿攀爬单边墙”（**Pay attention to your safety, don't climb the single wall.**），“遇到火灾，勿用电梯”（**When there is a fire, don't use the elevator!**）就可以相应地简化为“**No Climbing!**”，“**Don't use the elevator in case of fire!**”。

# 标识的翻译

## II. 标识的翻译技巧 (3)

### 2. 遵从习惯，使用规范标准的标识语

标识用语具有很强的规约性。受语言习惯的影响，很多标识语的翻译都已约定俗成，不宜随意改动。例如：我们外出常见到的“小草微微笑，请你走便道”、“请勿践踏”等标识语就不能生硬地译为“**Little grass is smiling slightly, please walk on pavement.**”，而要按照英语的习惯直接翻译成“**Keep Off the Grass**”。再比如：“前方修路，请慢驾驶”和“该路段为单行道”可以按英语习惯分别翻译为“**Road Work Ahead**”和“**One-Way**”。

# 标识的翻译

## II. 标识的翻译技巧（4）

### 3. 程式化套译

英文标识语的结构比较固定，程式化的套语运用广泛，因此翻译时可以采用程式化套译。例如表达“禁止做某事”可以套译为“**No+名词或动名词**”的形式，如禁止掉头**No U Turn**、禁止入内**No Admittance**、禁止停车**No Parking**、禁止吸烟**No Smoking**等；表示“专用”，可以采用“**名词+Only**”的形式，如贵宾专用**VIP Only**、儿童专用**Children Only**等；表示“请勿做某事”，可以采用“**Do Not + 动词**”的表达方式，如请勿触摸**Do Not Touch**、请勿扔垃圾**Do Not Litter**等。

# 标识的翻译

## II. 标识的翻译技巧（5）

### 4. 反面着笔

英汉两种语言在逻辑思维方面存在着差异，在翻译时，可从反面着笔把原意表达出来。标识语的翻译可以通过这种方法成功地实现汉英转化。如“请勿将头伸出窗外”翻译为“Keep Head Inside Vehicle”而不是正面表达为“Don't put your head out of the window.”。再比如：请勿触摸Hands Off、无烟商场Smoking Free Store、工地危险，禁止入内Danger, Building Site, 等等。

# 商用标识的翻译

下面分类介绍商用标识的翻译。商用标识的范围很广，总体上可以分为商务出行标识、商场标识、企业标识等。



商务出行标识 (Business Travel Signs)



商场促销标识 (Promoting Signs)



企业标识 (Company Signs)



# 商务出行标识

## 商务出行标识（Business Travel Signs）（1）

商务出行涉及商务交通、商务住宿等各个方面。因此，交通标识、商务住宿标识就成为商务出行标识的主要内容。

交通标识包括道路指示牌、交通安全提示牌、限时限速的指示牌等等。以下是一些常见的交通标识：

**Avoid the Jams** 避免交通堵塞

**Airport Lounges** 机场休息室

**Airports Shuttle** 机场班车

**Arrivals** 进港

**Bus Stand** 公共汽车停车处

**Check In Area (Zone)** 办理登机区

**Customers Lounges** 旅客休息室

**Certain stations are closed on public holidays.** 假日某些车站关闭



# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (2)

Dangerous Bend 弯道危险

Diverted Traffic 交叉路口

Departure Time 离港时间

Departure Times On Reverse 返航时间

Departures 出港

Destination Airport 到达机场

Entry To Motorway 高速入口

Exit To All Routes 各通道出口

Flight Connections 转机处

In case of fire, stay in vehicle 如遇火警，请呆在车内

Inquiries/Assistance 问讯处

Keep your belongings with you at all times 随时照看好你的物品

Left Junction 左交叉口

Low Bridge Ahead 前方桥低



# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (3)

No Stopping at Any Time 任何时间不准停车

Left Baggage 行李寄存

Luggage from Flights 到港行李

Luggage Reclaim 行李提取

No Parking in Front of This Gate 门前禁止停车

Pedestrian Crossing 人行横道

Please Keep Gateways Clear 请保持过道畅通

Parking Permitted 允许停车

Passport Control 入境检查

Please leave your luggage with you at all times 请随身携带你的行李

Road Closed 此路封闭

Return Fares 往返票价

Speed Limit of 48kmh 限速每小时48公里

# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (4)

**Strictly No Parking** 严禁停车

**These seats are meant for elderly and handicapped persons&women with child.** 老人、残疾人及抱小孩的妇女专座

**Toilet Engaged** 厕所有人

**When the bus is moving, do not speak to the driver.** 汽车行驶中，严禁与司机交谈

**Welcome Aboard** 欢迎登机

**Single or Return Tickets Only** 单程或往返程票

**Inquiries/Assistance** 问讯处

**Keep your belongings with you at all times** 随时照看好你的物品

**Left Junction** 左交叉口

**Low Bridge Ahead** 前方桥低

**No Stopping at Any Time** 任何时间不准停车

**Left Baggage** 行李寄存

# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (5)

Luggage from Flights 到港行李

Luggage Reclaim 行李提取

No Parking in Front of This Gate 门前禁止停车

Pedestrian Crossing 人行横道

Please Keep Gateways Clear 请保持过道通畅

Parking Permitted 允许停车

Passport Control 入境检查

Please leave your luggage with you at all times 请随身携带你的行李

Road Closed 此路封闭

Return Fares 往返票价

Speed Limit of 48kmh 限速每小时48公里

# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (6)

Strictly No Parking 严禁停车

These seats are meant for elderly and handicapped persons&women with child. 老人、残疾人及抱小孩的妇女专座

Toilet Engaged 厕所有人

When the bus is moving, do not speak to the driver. 汽车行驶中，严禁与司机交谈

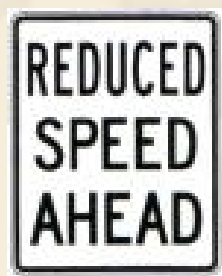
Welcome Aboard 欢迎登机

Single or Return Tickets Only 单程或往返程票

# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (7)

和其他标识相比，交通标识牌有其独特的语言特点和设计特点，比较容易被识别。以下是一些常见的交通标识：



(1)



(2)



(3)



(4)

(1) 前方行驶减速（在城市的闹市区或某些特定的地方如学校附近，车辆必须减速慢行，以避免发生车祸。）

(2) （过往车辆）限载重10吨

(3) 车辆严禁掉头（字母U在这里作为象形文字）

(4) 右侧通行

# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (8)

商务住宿标识主要指宾馆、酒店中用于指示、说明的一些常用标识。  
以下是一些常见的商务住宿标识：

**Average Room Rate** 平均房价

**Be careful when using the bath** 使用此浴室时小心

**Booking Made Through Most Travel Agents** 可通过各地旅游代理商订票

**Business Centre** 商务中心

**Cleanliness and Comfort Assured** 保证干净舒适

**Conference Facilities** 会议设施

**Conference Room** 会议室

**Cashier's** 收银处

**Coffee Shop** 咖啡厅

# 商务出行标识

商务出行标识 (Business Travel Signs) (9)

Cancellation 取消

DND=Do Not Disturb 请勿打扰

Extremely Well Equipped 设施配备精良

Fully Centrally Heated 中央暖气全部开放

Function Room 宴会厅

Food and Beverage Department 餐饮部

Front Office Reception 前台办公室

Housekeeping Department 客房部

Indoor Swimming Pool 室内游泳池

Lobby Bar 大堂吧

Laundry 洗衣部

Morning Call 叫醒服务

# 商务出行标识

## 商务出行标识 (Business Travel Signs) (10)

Night Porter on Duty 夜间有行李搬运服务生

Night Club 夜总会

OOO=Out of Order 已坏

Reservation 订房部

Room Service 送餐部

Stay a minimum of 3 nights and receive 1 extra night free 最少住三晚，另外免费一晚

Tea/Coffee making facility in all bedrooms 所有卧室配有沏茶和煮咖啡的设施

tips=To Insure Prompt Service 小费

VIP=Very Important Person 贵宾

Waiting List 等候名单

Standard Room 标准间





# 商场促销标识

## 商场促销标识（Promoting Signs）（1）

商场促销标识主要指商场里面一些特价通知、楼层商品公告等相关信息。以下是一些常见的商场促销标识：

50% Off on Selected Lines 部分商品降半价

Accessories & Spares Delivered to Your Door 配件送货上门

As Many Repairs As You Need, Free of Charge 随时免费维修

Best Choice and Best Discounts 最佳选择，最大优惠

Big Sale 大甩卖

Brighter Shopping, Brighter Prices 明智的购物，透明的价格

Buy One and Get Anyone Free 买一赠一

Closing Sale 关门大甩卖

Customer care is our top priority 顾客至上

Final Clear Out 清仓大甩卖



# 商场促销标识

## 商场促销标识 (Promoting Signs) (2)

Free Delivery to Your Door 免费送货上门

Offer is subject to availability 现货优惠，卖完为止

Sale at Breakdown Price 跳楼价甩卖

Save Up to 40% 6折优惠

Savings and Discounts all Around the Store 店内所有商品均削价处理

Special Offer 特价

Try Before You Buy 先试后买



# 企业标识

## 企业标识 (Company Signs) (1)

企业标识主要指用于企业对外宣传和内部的一些标识，包括企业部门的名称、警示语等各个方面。以下是一些常见的企业标识：

Advertising Department 广告部

Branch Office 分公司

Business Office 营业部

Close the Door Behind You 请随手关门

Electrically Operated Gate 电动门

Export Department 出口部

Floor Cleaning in Progress 正在清扫地板

Finished Product Area 成品区

General Accounting Department 财务部

General Manager 总经理室

General Affairs Department 总务部



# 企业标识

## 企业标识 (Company Signs) (2)

Head Office 总公司

Human Resources Department 人力资源部

Interview in Progress 正在面试

International Department 国际部

Import Department 进口部

Lift out of Order 电梯发生故障

Meeting in Progress, Quiet Please 正在开会，请保持安静

Meeting Room 会议室

Material Control Department 物料部

No food is to be consumed in this area 此处不准吃食物

No Littering 勿乱扔废弃物

# 企业标识

## 企业标识 (Company Signs) (3)

No Smoking in This Area 此处禁止吸烟

Please Wait Here for Enquiries 请在此等候咨询

Personnel Department 人事部

Production Department 生产部

Quality Control Department 质管部

Research and Development Department(R&D) 研发部

Secretarial Pool 秘书室

Sales Department 销售部

Sales Promotion Department 促销部

This is a smoke free building 楼内禁止吸烟

We do not buy at this door 谢绝推销



# 常用翻译方法

## III. 常用翻译方法系列：直译法和意译法（1）

直译是指译文不仅表达原文的内容，还保留原文的表达形式，比如保留原文所使用的比喻、形象、民族特色等，使读者从译文中能得到与原文大致相同的感受。直译法一方面有助于保留原文的风格，另一方面又有助于从他国引进一些新鲜、生动的词语和表达方法。但直译并不是死译或硬译。例如：

**(1) In some automated plants, electronic computers control the entire production line.**

译文：在某些自动化工厂，电子计算机控制整个生产线。（直译）

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/248057142010006130>